



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Language and Translation - German 2

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25.09.2023 – 13.12.2023) Second Semester (26.02.2024 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN /14 Language and Translation – German language
Language	Italian and German
Mode of attendance	For frequency requirements refer to art. 4 of the Teaching Regulations, available on the course website.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Ulrike Marie Reeg
E-mail	ulrikemarie.reeg@uniba.it
Telephone	080.5717447
Department and address	Dipartimento Dirium, Via Garruba, 6/B, 70121 Bari
Virtual room	A Teams code will be provided by the professor at the beginning of her course.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	By appointment, online and offline

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives
<p><i>Knowledge and understanding</i> Advanced knowledge of German linguistics as semantic, pragmatic and contrastive aspects (Italian / German); of contemporary German developments; metalinguistic reflection.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i> Being able to analyse semantic and pragmatic phenomena in written and oral</p>

	<p>texts; to identify structural, pragmatic and semantic differences between German and Italian; Know how to solve linguistic transfer problems.</p> <p><i>Making informed judgements and choices</i> ability to self-assess the acquired knowledge; critical study of the subjects in question; know how to identify and evaluate varieties of contemporary German; intercultural competence (know how to evaluate and compare different values of their own).</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i> Able to interact at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages, in written and oral terms, in communicative situations of an intercultural nature.</p> <p><i>Capacities to continue learning</i></p>
Course prerequisites	Exceeding Language and Translation - German Language 1

Teaching strategie	Lecture, blended learning with e-learning platform, exercises with multimedia media, workshops, seminars with foreign teachers.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> • semantic, pragmatic and contrastive aspects (Italian / German); of contemporary German developments; metalinguistic reflection. • semantic and pragmatic phenomena in written and oral texts and the differences between German and Italian; linguistic transfer problems.
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> • Able to interact at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages, in written and oral terms; • Able to interact at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages in communicative situations of an intercultural nature.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • ability to self-assess the acquired knowledge; • critical study of the subjects in question; • know how to identify and evaluate varieties of contemporary German; intercultural competence (know how to evaluate and compare different values of their own). • expanding German-language learning strategies and techniques; • security in the use of multimedia learning tools; to be able to conduct independent research of texts and materials for the expansion of theoretical and applied study.
Syllabus	
Content knowledge	<p>Aspects of Contemporary German and Linguistic Mediation</p> <p>The course aims to extend the linguistic knowledge acquired during the first year of studies. At the center of attention is the "sociology of German", which means the question, who the speakers of German are all over the world, and how German is developed in contact with other languages. In the second thematic block, the varieties of German are discussed with particular attention to the so-called functional styles. After a brief introduction to textual linguistics, the phenomenon of linguistic mediation between German and Italian will be finally treated.</p> <p>Theoretical part: Introduction to the sociology of contemporary German,</p>

	aspects of textual linguistics, introduction to Italian-German linguistic mediation. Application part: grammatical and lexical analysis, at level B1, including times and modes of verbs, subordinate sentences, introduction to the sectorial lexicon, written and oral linguistic mediation exercises.
Texts and readings	<ul style="list-style-type: none"> • Di Meola, Claudio (2004): La linguistica tedesca. Roma: Bulzoni editore, pp. 185-212. • Katelhön, Peggy et. al. (2012): Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch. Berlin: Frank & Timme. • Löffler, Heinrich (2016): Germanistische Soziolinguistik. Berlin: Schmidt, pp. 55-112. • Schwitalla, Johannes (2006): Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Schmidt, pp. 172-207.
Notes, additional materials	
Repository	In TEAMS and in department library
Assessment	
Assessment methods	Lecture, blended learning with e-learning platform, exercises with multimedia media, workshops, seminars with foreign teachers.
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • Partial test (written) at level B1: • Learn how to properly understand texts; • know how to translate texts with specific structures and vocabulary; • know how to apply morphosyntactic structures; • know how to produce a text written in a coherent and structured way • Oral examination: • Know how to interact in German at level B1; demonstrate profound knowledge of the topics discussed and critical reflection skills.
Final exam and grading criteria	Both the written and the oral exams are supposed to be passed if the student has reached a sufficient level of critical awareness about the contents in the syllabus as well as a proper level of linguistic accuracy. The final mark is the result of the mathematical average between the written and the oral marks.
Further information	
	Check Professor Ulrike Marie Reeg's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/reeg-ulrikemarie .